

**Análisis descriptivo de la traducción al español de los  
medidores verbales prestados en *Yinshenyi/El  
Invisible*, de Ge Fei**

Jialing Liang

**Tutor: Manuel Pavón-Belizón**

**Curso: 2019-2020**

**Treball de fi de màster**

**Màster: Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol**

**Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge**

**Universitat Pompeu Fabra**

## **Resumen**

El escaso estudio sobre la categoría gramatical de los *liangci* (量词) en español y la idea equivocada de que estos no cuentan con una traducción “equivalente” conduce al motivo principal de nuestro análisis descriptivo en el presente trabajo.

En este trabajo, llevamos a cabo una revisión general sobre la noción de *liangci* y su clasificación, y ponemos de manifiesto la inexactitud de la afirmación de que no existe una correspondencia traductora con respecto a dicha categoría. Para nuestro análisis, nos centraremos en los medidores verbales prestados que aparecen en la novela *El visible* de Ge Fei y su versión en español; analizamos las técnicas aplicadas y proponemos unos patrones que puedan servir a los traductores para sus futuros estudios.

## **Palabras clave:**

Medidores chinos; Medidores verbales prestados; técnica de traducción; chino; castellano.

## **Abstract**

The scarce study on the grammatical category of the *liangci* (量词) in Spanish and the mistaken idea that they do not have an “equivalent” translation lead to the main reason for our descriptive analysis in this work.

In this work, we carried out a general review on the notion of *liangci* and its classification, and we demonstrated the inaccuracy of the statement that there was no translation correspondence regarding this category. For our analysis, we have focused on the “borrowing usage action measure word” that appear in Ge Fei's novel *El visible* and its Spanish version; we analyzed the applied techniques and proposed patterns that can be used by translators for their future studies.

**Key words:** Chinese verb-classifier; action measures; techniques of translation

# ÍNDICE

<b>Abreviaturas.....</b>	<b>1</b>
<b>Índice de figuras.....</b>	<b>2</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
1.1 Motivación del tema.....	1
1.2 Objetivos.....	2
1.3 Metodología.....	2
1.4 Estructura.....	3
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>4</b>
2.1 Definición de los <i>liangci</i> .....	4
2.2 Clasificación de los <i>liangci</i> .....	4
2.2.1 Medidores nominales (MN).....	5
2.2.2 Medidores verbales (MV).....	5
2.3 Clasificación de los medidores verbales.....	5
2.3.1 Medidores verbales específicos (MVE).....	6
2.3.2 Medidores verbales prestados (MVP).....	7
2.3.2.1 Construcciones para expresar la cantidad de acciones.....	7
2.3.2.2 MVP de sustantivos (MVP-S).....	8
2.3.2.3 MVP prestados de verbos (MVP-V).....	9
2.4 El problema de la “equivalencia” de los medidores chinos en traducción.....	9
2.5 Las técnicas de traducción.....	10
<b>3. Análisis de las técnicas y los patrones de traducción en la versión española de <i>El invisible</i>, de Ge Fei.....</b>	<b>11</b>
3.1 Las técnicas empleadas.....	11
3.1.1 Calco.....	12
3.1.2 Omisión.....	13
3.1.2.1 Omisión en los MVP-S.....	13
3.1.2.2 Omisión en los MVP-V.....	15
3.1.3 Explicación.....	16
3.1.3.1 Amplificación.....	16
3.1.3.2 Descripción.....	17
3.1.4 Transposición.....	19
3.2 Los patrones en la traducción de los MVP.....	20
<b>4. Conclusión.....</b>	<b>22</b>
<b>ANEXO.....</b>	<b>24</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>32</b>

## Abreviaturas

MN	Medidores nominales
MV	Medidores verbales
MVE	Medidores verbales específicos
MVP	Medidores verbales prestados
MVP-S	Medidores verbales prestados de sustantivo
MVP-V	Medidores verbales prestados de verbo
N	Sustantivo
num	Numeral
V	Verbo

## Índice de figuras

Figura 1: Construcciones para expresar la cantidad de las acciones.....	8
Figura 2: Clasificación de dicotomía de los medidores verbales.....	6
Figura 3: Técnicas en la traducción de los MVP .....	21
Figura 4: Patrones en la traducción de los MVP.....	21

## 1. Introducción

Las lenguas pueden clasificarse de acuerdo con la tipología lingüística en dos categorías: *lenguas clasificadoras* y *lenguas no clasificadoras*, y la lengua china se distingue como una rama típica de las llamadas *lenguas clasificadoras numerales*, afirmada por Allan (1977), que la denomina así por el uso obligatorio de un *clasificador* en su sistema de cuantificación.

Entre los clasificadores, los medidores verbales (MV) contribuyen a un componente escaso en cantidad, pero esencial al sistema de los *liangci* del chino, los cuales son definidos por Chao (1968: 615) como medidores de los verbos para expresar *la cantidad* de acción o movimiento. Según Huang & Liao (2002), los MV se subclasifican en los medidores verbales específicos (MVE), y estos se combinan con los verbos solo para expresar la cantidad de movimiento; y los medidores verbales prestados (MVP), son los que toman prestada su forma de sustantivos y verbos para describir una imagen figurativa, además de realizar la función cuantitativa.

En este trabajo, nos centramos en analizar las técnicas adoptadas y explorar los patrones posibles para la traducción de los MVP.

### 1.1 Motivación del tema

Nuestro interés por los medidores verbales partió al principio de un medidor nominal 一抹斜阳 (*yi mo xie yang*) «la luz del ocaso». Su traducción nos supuso un gran obstáculo, ya que el carácter 抹 «untar» crea una imagen metafórica que una traducción literal no podría transmitir. Sin embargo, como no se puede encontrar una mejor opción que «la luz del ocaso», solución que nos parecía imperfecta y no nos podía convencer, por ello, hemos puesto en marcha este trabajo con propósito de realizar un análisis sobre la traducción de elementos de esta categoría gramatical.

Sin embargo, en vez de fijar el enfoque en estudiar los medidores nominales, decidimos investigar las técnicas y los patrones traductores de los medidores verbales chinos, sobre todo, los medidores verbales prestados, principalmente por las siguientes razones:

1. El estudio con respecto a los medidores nominales se ha desarrollado desde vertientes multidimensionales, por ejemplo, la sintáctica, la semántica, la cognitiva, etc., mientras que el de los medidores verbales todavía carece de desarrollos, sobre todo, en estudios de traducción.

2. Existe un gran vacío académico en España en cuanto a la investigación de la categoría de los *liangci*, en comparación con los numerosos estudios generados a base del chino y del inglés. Hasta hoy en día, se podría considerar que la única referencia más completa y sistemática elaborada en español para analizar dicha categoría es la tesis de Rovira-Esteva (2002), en la cual el foco del estudio se acerca más a los medidores nominales y no se especifica el papel de los medidores verbales prestados.

3. La abundancia y la complejidad de los medidores nominales hacen necesario un trabajo con más profundidad. Sin embargo, dado el número más limitado de los medidores verbales y su clasificación es más sistemático y menos polémico, sería más factible realizar un estudio pertinente para el presente trabajo.

4. El número de los medidores verbales específicos (MVE) es más reducido que el de los medidores verbales prestados (MVP). A la hora de traducir los MVE, existe poca variedad en cuanto a las opciones para los traductores, aparte del hecho de que hay algunos patrones bastante fijos, como por ejemplo, traducir 次(*ci*) por «vez» (véase en 2.3.1).

## **1.2 Objetivos**

Como hemos mencionado en la parte anterior, todavía no existen suficientes investigaciones sobre la traducción de los MVP en español. De hecho, uno de los principales objetivos del presente trabajo consiste precisamente en analizar las técnicas adoptadas en la traducción de los MVP.

Por otro lado, intentamos explorar unos patrones generales para servir como un trabajo preliminar con propósito de alentar a los futuros investigadores, y también una referencia para los traductores que están interesados en este tema.

## **1.3 Metodología**

Nuestro trabajo se enmarca en los estudios descriptivos de traducción literaria.

En primer lugar, repasamos los estudios realizados sobre la clasificación de los medidores verbales prestados, a la vez que revisamos los trabajos analíticos que se han hecho sobre su traducción en español. Seguimos adelante en la búsqueda de datos como referencia, y puesto que los medidores suelen aparecer con más frecuencia en contextos orales (Chen 2006: 65), seleccionamos *El invisible* del novelista chino Ge Fei (2016), una novela narrativa redactada en chino mandarín que contiene abundantes conversaciones.

Una vez delimitado el objeto del estudio, repasamos las teorías traductoras para establecer el marco teórico y los instrumentos adecuados para seguir nuestra investigación. A continuación, recopilamos las estructuras concernidas y las traducciones respectivas que se encuentran en el texto de *El invisible*. Luego, empezamos el trabajo más grueso en el análisis descriptivo de los datos extraídos de la traducción española de la mencionada novela (Ge Fei 2016, traducción de Miguel Ángel Petrecca). Abordamos este análisis traductológico sobre la base de las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002).

#### **1.4 Estructura**

Este trabajo consta de dos partes principales.

En la primera parte, considerando que los medidores verbales son una noción poco conocida por la comunidad académica española, antes de abordar el análisis traductológico, nos parece pertinente introducirlos con detalle, exponiendo la evolución de su denominación y clasificación para nuestro objeto de estudio, así como las construcciones básicas relevantes. A continuación, hacemos una revisión sobre las definiciones de las técnicas traductoras, para determinar cuáles son las técnicas que corresponden a los casos extraídos de *El invisible*.

En la segunda parte, primero analizamos las técnicas en base a los datos encontrados y, posteriormente, los posibles patrones de traducción que relacionamos, a su vez, con los aspectos lingüísticos expuestos anteriormente.



Finalmente, exponemos las conclusiones generales, así como la bibliografía que hemos consultado para la elaboración del presente trabajo. Aparte, incluimos como apéndice la recopilación del material, que se exponen de forma comparativa en chino y castellano.

## **2. Marco teórico**

### **2.1 Definición de los *liangci***

La lengua china se considera como *lengua clasificadora* y, más concretamente, *lengua clasificadora numeral* por la existencia indispensable de un *liangci* en las construcciones cuantitativas, en las cuales se combina con un determinante (principalmente un numeral o demostrativo) y un sustantivo. (Allan 1977).

El término *liangci* (量词) en chino no se formalizó hasta los años 1950, cuando se lo define como «la palabra utilizada para expresar la unidad cuantitativa de los objetos o los movimientos» (He 2000: 6). En cuanto a la traducción de esta terminología, en inglés se acepta generalmente *classifiers* o *measure words*, de las cuales resultan como calco en español «clasificadores» y «medidores», respectivamente, aunque ninguna de las dos opciones nos parece adecuada, tal como indica Rovira-Esteva (2002: 17): «la paraula classificador es presenta massa restrictiva». En definitiva, a fin de evitar más confusiones, utilizamos el término «medidor» y a veces la terminología original en *pinyin* a lo largo de nuestro trabajo.

### **2.2 Clasificación de los *liangci***

En cuanto a la clasificación de *los liangci*, existe una variedad de propuestas que se diferencian entre sí. Desde la perspectiva semántica, Allan (1977) se dividen en *sortal classifiers* y *mensural classifiers*. Situada en la taxonomía de los sustantivos, Cheng & Sysbesma (1998) abogan por la dicotomía entre *count-classifiers* y *mass-classifiers*, que se combina con los nombres contables e incontables respectivamente; Tai & Wang (1990) adoptan la división como *classifiers* y *measure words*, pero analizando desde el nivel cognitivo consideran que los *classifiers* y *measure words* representan respectivamente la naturaleza permanente y temporal de los nombres.

Asimismo, una visión que se ha aceptado comúnmente, planteada en He (2008); Huang & Liao (2002); Lü (1956) y Xing (1996), es la clasificación entre los medidores nominales y los medidores verbales. A continuación, realizamos nuestro trabajo en base a esta última clasificación.

### **2.2.1 Medidores nominales (MN)**

Los MV son aquellos que se combinan con los sustantivos. Según Huang & Liao (2002), los medidores nominales (名量词) son las unidades utilizadas para expresar la cantidad de personas o asuntos, y se combinan con los numerales contribuyendo a la función como atributo u objeto. Su función es, en primer lugar, expresar la cantidad o el número de los sustantivos; en segundo lugar, trasladar el sentido figurado, como la metáfora; y en tercer lugar, es concretizar y cuantificar objetos incontables, por ejemplo, “一瓶水” «una botella de agua».

### **2.2.2 Medidores verbales (MV)**

En cuanto a la definición de los medidores verbales, son aquellos que modifican los verbos. Chao (1968: 615) plantea primero que «a measure for verbs of action expresses the number of times an action takes place». McEnery & Xiao (2007) abogan por que los medidores verbales funcionan para medir la cantidad de las acciones y las actividades. Fehri & Vinet (2008) consideran que los medidores verbales sirven para cuantificar o delimitar las actividades. Además, Huang & Liao (2002) afirman que los MV suelen combinarse con los numerales y sirven como complementos que indican la cantidad de los movimientos, o a modo de adverbios que indican la forma de realizar las acciones. Además, consideran que los MV contribuyen también a una expresión dinámica y figurativa de los movimientos.

En resumen, podemos conocer que los medidores verbales cumplen una función esencial en determinar la cantidad, es decir, cuantas veces se repite una acción; y también llegan a describir la forma en que se realiza dicha acción.

## **2.3 Clasificación de los medidores verbales**

En cuanto a la clasificación de los medidores verbales, la primera clasificación planteada por Lü Shuxiang (1956) divide los MV en tres categorías, que son: los MV específicos, los MV prestados y los MV unitarios (por ejemplo, metro, kilo, hora, etc.). Siguiendo el paso de los estudios precedentes de Lü, los investigadores posteriores proponen una clasificación más concreta y diversificada desde perspectivas semántica, sintáctica, cognitiva, etc. Sin embargo, el hecho de que existan tantas clasificaciones causa ciertas confusiones, por ello, utilizamos el modelo de Huang & Liao (2002) que los dividen en medidores verbales específicos y medidores verbales prestados, y esto es considerado como la base para los estudios subsiguientes de Liu (1983), He (2000), Zhou (2007), etc.

A continuación, elaboramos un esquema en base a la clasificación de Huang & Liao (2002) y seguimos el análisis a partir de esta tabla.

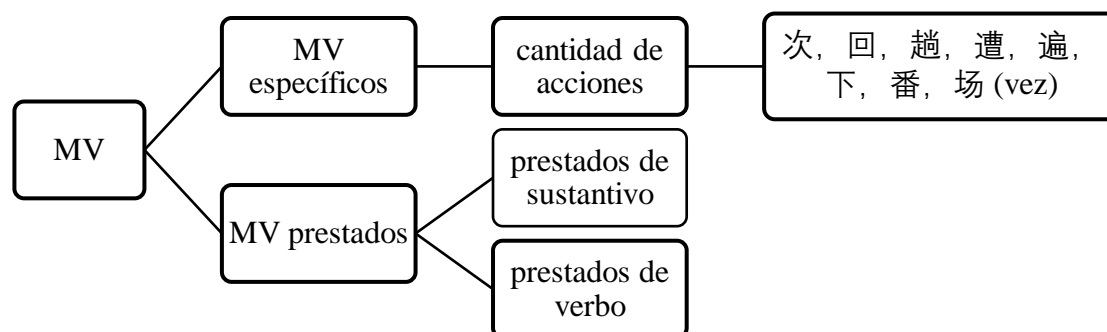


Figura 2: Clasificación de los medidores verbales

### 2.3.1 Medidores verbales específicos (MVE)

Siguiendo el esquema anterior, podemos observar que los medidores verbales específicos describen la cantidad de las actividades, tal como afirma Chen (2017: 1), según la cual los MVE se dedican especialmente, o únicamente, a expresar cuántas veces suceden las acciones, es decir, los MVE pertenecen a la categoría gramatical de *liangci* y su función consiste en combinarse con los numerales para contribuir a la

construcción cuantitativa de los verbos. Además, los medidores verbales son más menos numerosos que los medidores verbales prestados.

Un ejemplo de uso de los MVE extraído de nuestro estudio de caso es:

«她曾经不止一次地跟我提到过[...]。» [Ge Fei (格非), *Yinshenyi* (隐身衣) 第6页]

‘*Ta cengjing buzhi yi cidegenwo tidaoguo (...).*’

‘Más de una vez me dijo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.37. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 2.3.2 Medidores verbales prestados (MVP)

A diferencia de los MVE, los medidores verbales prestados no son clasificadores de por sí, sino derivados de los sustantivos (MVP-S) o los verbos (MVP-V), es decir, algunos nombres o verbos adoptan una estructura cuantitativa, gracias a la cual estos pueden ejercer una función cuantitativa, pero la categoría original de estos elementos no se corresponde estrictamente con los *liangci*, sino que, por necesidad sintáctica, se emplean como medidores (Chen 2006: 8). Por otro lado, los medidores verbales prestados contribuyen a la expresión figurativa de la forma de realizar los movimientos y el resultado de los verbos.

#### 2.3.2.1 Construcciones para expresar la cantidad de acciones

Como hemos mencionado, para expresar la cantidad de un evento, ya sea con un sustantivo o con un verbo, es obligatorio el uso de los medidores. Asimismo, se exige también el uso de los numerales para realizar su función cuantificadora correspondiente, por ende, resulta imprescindible la introducción del esquema “num + MV”, que es la estructura básica de la expresión de los medidores verbales y las construcciones relevantes.

En cuanto a su uso para medir las acciones, la estructura básica que sirve para todos los medidores verbales es V + num<sub>1</sub> + MV (Liu & Cai: 2004). Los medidores

<sup>1</sup> En los medidores verbales, suele utilizarse un número muy reducido de numerales, como 一 «uno», 两 «dos», unos, o numerales indefinidos como 几 «unos pocos» (Jiang 2006).

verbales prestados de sustantivo (MVP-S), según Ruan (2007), concurren con dos estructuras: num + MVP + V y V + num + MVP, y desde este último genera variantes como V + num + MVP + N (por ejemplo, 喝两口茶 «tomar dos sorbos de té») y V + num + MVP + V (por ejemplo, 打了一声招呼 «decir una voz de saludo»).

Para tener una vista más clara, las construcciones se resumen en la siguiente tabla:

1	num + V
2	num + MVP + V
3	V + num + MVP
4	V + num + MVP + N
5	V + num + MVP + V

Figura 1: Construcciones para expresar la cantidad de las acciones

### 2.3.2.2 MVP de sustantivos (MVP-S)

En esta categoría, se consideran los sustantivos como instrumentos que ayudan en la realización de las acciones, por ejemplo, pisar con los pies, golpear con las manos o los puños, llamar o gritar produciendo sonido/voz, etc. Además, su función cuantitativa ocupa un lugar más destacado que la de los MVP-V.

Según He (2000), los MVP-S se pueden subclasificar en cuatro tipos: a) los instrumentos usados en la actuación, como 枪 «pistola», 刀 «cuchillo» y 鞭子 «azote»; b) las partes corporales, como 手 «mano», 指头 «dedo», 脚 «pie»; c) las palabras que denotan el resultado de las acciones, como 声 «sonido/voz», 步 «paso», 圈 «vuelta»; d) los nombres que determinan el tiempo, como 年 «año», 月 «mes», 夜 «noche». Posteriormente, Liu & Cai (2004) afirman que solo ciertos nombres e instrumentos podrían actuar como MVP-S. La premisa reside en la necesidad de que estos encajen con la estructura “V + num + sustantivo”, por ejemplo, 抽一巴掌 (*chou yi ba zhang*) «dar una bofetada», 踢一脚 (*ti yi jiao*) «dar una patada», 咬一口 (*yao yi kou*) «morder una bocada». Además, plantea tres categorías en torno a los sustantivos: a) las partes corporales que poseen carácter externo, como ojo, cabeza, puño, etc.; b) las herramientas como cuchillo, palo, pistola etc.; c) los elementos que acompañan el

verbo como efecto de las acciones, por ejemplo, 声 (*sheng*) «sonido/voz», 觉(*jiao*) «sueño», 耳光 (*erguang*) «bofetada», etc.

Siguiendo este razonamiento, encontramos en nuestros datos las siguientes palabras que cumplen la taxonomía mencionada, a saber: 巴掌(*bazhang*) «palma de la mano», 步(*bu*) «paso», 笔 (*bi*)<sup>2</sup>, 眼 (*yan*) «ojo», 口 (*kou*) «boca», 脸 (*lian*) «cara», 觉(*jiao*) «sueño», 声 (*sheng*) «voz».

### 2.3.2.3 MVP prestados de verbos (MVP-V)

En comparación con los MVP-S, en cuanto a la adopción de los verbos como medidores verbales, los MVP-V muestran un gran grado de libertad. Debido a su naturaleza verbal, los MVP-V concurren fundamentalmente con la estructura “V + num + MVP”, y algunas veces “num + MVP”, por ejemplo, 吓了一跳 (*xia le yi tiao*) «pegar un susto», 定睛一看 (*ding jing yi kan*) «mirar minuciosamente», 乍一看 (*zha yi kan*) «mirar rápidamente».

Además, a pesar de cumplir la misma función cuantitativa que los MVP-S, los MVP-V se acercan más a la acción que sucede, acompañando el resultado de los verbos, en virtud de lo cual, transmiten a los receptores el estado o la imagen figurativa de las acciones (Zhou 2007).

En los casos que hemos extraído de la novela *El invisible*, encontramos los siguientes verbos que se pueden utilizar como medidores verbales, a saber: 跳 (*tiao*) «saltar», 看(*kan*) «mirar», 动(*dong*) «mover», 笑(*xiao*) «sonreír», 撇(*pie*) «dejar», 推(*tui*) «empujar», 甩(*shuai*) «sacudir», 探(*tan*) «asombrar», 闪(*shan*) «brillar», 拉(*la*) «tirar».

## 2.4 El problema de la “equivalencia” de los medidores chinos en traducción

En cuanto a la noción de equivalencia en traducción, se la podría discutir desde diferentes vertientes como la léxica, gramatical, textual, cultural, etc. (Baker 2018). La idea común de que los medidores chinos no se pueden traducir en las lenguas

<sup>2</sup> El alcance de 笔(*bi*) en chino es más amplio, por ejemplo, se puede referir a lápiz, bolígrafo, estilógrafo y otros tipos de herramientas utilizadas para escribir, de hecho, no vamos a poner su traducción en este trabajo.

occidentales deriva indudablemente del análisis desde el nivel léxico y gramatical, es decir, de la no existencia de los MV entre las categorías gramaticales de lenguas como el inglés o el español, y al ser escaso y difícil de encontrar la traducción literal, se genera la idea inexacta de que los medidores chinos no tienen equivalentes en las lenguas no clasificadoras (Allan 1977).

Según Baker (2018), los problemas de no equivalencia entre lenguas a nivel léxico se deben con frecuencia a la inequivalencia en el ámbito semántico, la diferencia del concepto cultural y del uso. Sin embargo, encontramos que los medidores chinos no pertenecen a ninguno de esos ámbitos. Esto es la prueba de que la inequivalencia de los medidores se halla en el nivel gramatical, más concretamente, en la categoría gramatical.

Rovira-Esteva (2009) también rechaza que los medidores chinos sean intraducibles y considera que el problema está en que se traducen mal, por ende, ella cree que se puede llegar a transmitir apropiadamente su carga semántica, figurativa y poética por la adopción de una variedad de técnicas.

## **2.5 Las técnicas de traducción**

La técnica es una de las nociones traductológicas en torno a las cuales se han generado confusiones variadas. Por un lado, como hace notar Gil Bardají (2008), la confusión reside en su denominación, ya que algunos autores la confunden con el método o la estrategia de la traducción. Por otro lado, existe abundantes de clasificaciones por la orientación de diversos enfoques.

Siguiendo la revisión de Hurtado, se entiende que el concepto de técnica sirve para «referirse al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales» (2018: 257). Además, se señala que se catalogan las técnicas para «identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original» (ibid.), como es el caso de los medidores verbales.

En cuanto a la clasificación de las técnicas, también existe un abanico de propuestas. Vinay & Darbelnet (1958, cit. en Hurtado 2018: 267) proponen primero una distinción entre traducción directa y traducción oblicua. La primera se refiere a la

existencia de una equivalencia estructural, léxica o morfológica que incluye tres técnicas, a saber, calco, préstamo y traducción literal, mientras que la segunda significa la imposibilidad de llevar a cabo una traducción palabra por palabra. A partir de esta propuesta pionera, los planteamientos subsiguientes de Nida (1964), Vázquez Ayora (1977) y Delisle (1993) han contribuido a desarrollar la clasificación de las técnicas (ibid.). Asimismo, Molina & Hurtado (2002) han hecho su clasificación tomando como base los planteamientos de varios autores.

A continuación, queremos proponer las técnicas con respecto a la traducción de los medidores verbales, basándonos en la clasificación de Molina & Hurtado (2002), y redefiniendo algunas denominaciones para una mejor adaptación a nuestro análisis, y en el apartado siguiente, identificaremos y analizaremos estas técnicas con los casos concretos extraídos de la inversión española de *El invisible*:

**Calco:** traducir adoptando una estructura semejante a la de la lengua de partida, en nuestro caso, la construcción “V + num + MV” y sus variantes;

**Omisión:** consiste en, a) para los MVP-S, la eliminación de los MVP y dejar solamente un verbo o la estructura “num + N” en español; b) para los MVP-V, la supresión de los numerales.

**Explicación:** transmite el sentido original, pese a no traducir los MV, adoptando las técnicas de amplificación y descripción. Hacemos una breve revisión de sus definiciones:

- **Amplificación:** se introducen informaciones explicativas.
- **Descripción:** se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

**Transposición:** se cambia la categoría gramatical. En nuestro caso, se cambian los verbos o sustantivos por otros elementos gramaticales, como adjetivo, adverbio, etc.

### 3. Análisis de las técnicas y los patrones de traducción en la versión española de *El invisible*, de Ge Fei

#### 3.1 Las técnicas empleadas



### 3.1.1 Calco

Calco es la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. El calco puede ser léxico o estructural (Hurtado 2018). En nuestro trabajo, entendemos el calco como la técnica que consiste en adoptar una construcción semejante a “V + num + MV” cuando se traducen los medidores verbales al español. Veamos unos ejemplos:

- (1) «[...]再美美地睡上一觉。» (ej. A10)  
'(...) *Zai meimeidi shui shang yi jiao.*'  
'(...)Nos dormíamos una buena siesta.'
- (2) «我喝了两口茶。» (ej. A14)  
'*Wo he le liang kou cha.*'  
'Tomé dos sorbos.'
- (3) «我忍不住多看了她两眼。» (ej. A30)  
'*Wo renbuzhu duo kan le ta liangyan.*'  
'no pude evitar echarle un par de miradas.'
- (4) «[...] 抬头看了我一眼。» (ej. A44)  
'(...) *Taitou kan le wo yi yan.*'  
'(...) levantó la cabeza y me dio una ojeada.'
- (5) «[...]还是偷偷地朝桌子底下溜了一眼。»  
'(...) *Haishi toutoudi chao zhuozi dixia liule yi yan.*'  
'(...) pero aun así eché un vistazo rápido y discreto por debajo de la mesa.'
- (6) «[...]一进门就撞进了姐姐的房间，彼此都吓了一跳。» (ej. B13)  
'(...) *Yi jinmen jiu zhuangjin le jiejie de fangjian, bici dou xia le yi tiao.*'  
'(...) me precipité en el cuarto de mi hermana de tal manera que ambos nos pegamos un susto.'
- (7) «[...]朝我莞尔一笑。» (ej. B17)  
'(...) *Chao wo waner yi xiao.*'  
'(...) esbozó una sonrisa.'

Consideramos que las traducciones de estos ejemplos son calcos porque la correspondencia de la estructura cuantificadora en chino “V + num + MV”, al traducirla, muestra una equivalencia a la estructura “V + num + N” en castellano. Por ejemplo, 睡上一觉 (*shui shang yi jiao*) (1), 喝了两口 (*he le liang kou*) (2), 看了两眼 (*kan le liang yan*) (3), 看了一眼 (*kan le yi yan*) (4), 溜了一眼 (*liu le yi yan*) (5), 吓了一跳 (*xia le yi tiao*) (6), 莞尔一笑 (*wan er yi xiao*) (7), se traducirían como «dormir una siesta», «tomar dos sorbos», «echar un par de miradas», «dar una ojeada», «echar un vistazo», «pegar un susto», «esbozar una sonrisa», respectivamente.

A diferencia de lo que propone Rovira-Esteva (2009: 19) cuando afirma que «la traducción literal es una técnica que se usa con frecuencia y que a menudo funciona» para los medidores, a pesar de no concretar a qué tipo de medidores se refiere, hemos analizado que se refiere a los medidores nominales, y que los medidores verbales prestados pierden en algún grado su particularidad semántica. Por ello, no podemos establecer una comparación solamente fijada en el contenido semántico, como la traducción literal, que no encaja con el caso presente de los MVP. Por ejemplo, 笑 (*xiao*) es un verbo en chino que significa reír, sin embargo, cuando se traduce 莞尔一笑 (*wan er yi xiao*) como «esbozar una sonrisa» en español, no podemos decir que “reír” es “sonrisa”, sin embargo, el traductor consigue transmitir el sentido original al aplicar una estructura parecida a la vez que mantiene la armonía estilística.

### **3.1.2 Omisión**

Considerando la divergencia de las características de los MVP-S y los MVP-V, en vez de aplicar una definición general, hemos establecido una distinción entre el uso que se hace de la omisión para cada caso. Por un lado, la omisión para los MVP-S consiste en eliminar los MVP y dejar solamente un verbo o la estructura “num + N” en español; mientras para los MVP-V, esta técnica consiste en suprimir los numerales. Veamos unos ejemplos:

#### **3.1.2.1 Omisión en los MVP-S**

- (8) «这毕竟是我从事胆机生意以来最大的一笔买卖。» (ej. A8)  
 ‘*Zhe bijing shi wo congshi danji shengyi yilai zuida de yi bi maimai.*’  
 ‘Esta era la transacción más grande desde que me dedicaba al negocio de los amplificadores.’
- (9) «我自然一口拒绝。» (ej. A11)  
 ‘*Wo ziran yi kou jujue.*’  
 ‘Por supuesto, me negué.’
- (10) «[...] 颂平轻轻地叹了口气。» (ej. A12)  
 ‘(...) *Songping qingqingdetan le kou qi.*’  
 ‘(...) Songping suspiró ligeramente.’
- (11) «[...]她一脸坏笑的问我。» (ej. A17)  
 ‘(...) *Ta yi lian huaixiao de wen wo.*’  
 ‘(...)’con una sonrisa maligna me preguntó.’
- (12) «她顺从地仰起头，看了我一眼。» (ej. A32)  
 ‘*Ta shuncongdeyangqi tou, kan le wo yi yan.*’  
 ‘Levantó la cabeza de manera sumisa, me miró.’
- (13) «[...] 她轻轻地叹息一声。» (ej. A24)  
 ‘(...) *Songping qingqingdetan le kou qi.*’  
 ‘(...) Ella suspiró ligeramente.’

Según Baker (1992:40, cit. en Rovira-Esteva 2009: 11), la omisión suele ser argumentada como una incompetencia de los traductores, pero si el significado del elemento no muestra tanta importancia para ayudar a los lectores a mejorar el entendimiento del texto y, por el contrario, los distrae por la llamada traducción literal, que produce expresiones carentes de naturalidad, es aceptable omitir unos elementos originales. Por ejemplo, en el (8), el traductor no traduce el MVP 笔 (*bi*), un *liangci* que se utiliza para determinar el dinero o el negocio, es decir, cuando aparece “num + 笔 + N”, este N es sin duda el dinero, el negocio u otras cosas relacionadas con los dos elementos. De hecho, el medidor 笔 (*bi*) no muestra mucha importancia semántica, por lo tanto, su omisión no cambiará el sentido original. En los ejemplos (9) y (10),

aunque ambos contienen el 口 (*kou*), hay matices en las razones para adoptar la omisión. Con respecto al (9), el 口 no significa nada concreto, pero cuando se combina con el numeral 一 «uno», expresa una negación absoluta; en cuanto al ejemplo (10), conviene repasar la función instrumental de los MVP-S: ayudar a realizar las acciones, en este caso, «suspirar» necesita la ayuda de «la boca». La misma explicación se aplica también a los casos (11) y (12), reír mediante el movimiento de la cara (11) y mirar mediante los ojos (12). En estos casos, las traducciones literales serían «suspirar un bocado de aire», «una cara de sonrisa» y «mirarme un ojo», por lo que resulta obvio que se suprimen en favor de la naturalidad de la expresión. En la última enumeración, nos obliga a recordar que los MVP-S también representan los elementos que acompañan los movimientos, por ejemplo, la producción de un suspiro siempre va acompañada por 声(*sheng*) «sonido/voz». De hecho, dejarlo sin traducir no afecta a la comprensión, más aún, evita la redundancia.

### 3.1.2.2 Omisión en los MVP-V

(14) «[...] 朝窗外乍一看。 » (ej. B4)

‘(...) *Chao chuangwai zha yi kan.*’

‘(...) mirar por la ventana de repente.’

(15) «粗一看[...]。 » (ej. B6)

‘*Cu yi kan (...).*’

‘Al mirar rápido (...).’

(16) «然后[...] 把辫子往后一甩。 » (ej. B11)

‘*Ranhou (...) ba bianzi wang hou yi shuai.*’

‘Luego, (...) sacudió las trenzas hacia atrás.’

(17) «[...]随后，不好意思地红了脸， 把瓷盆往外一推。 » (ej. B15)

‘(...) *Suihou, buhao yisidehong le lian, ba cipen wang wai yi tui.*’

‘(...) Enseguida se ruborizó, lo dejó aparte.’

(18) «甚至，他偶尔一笑，还略微带着一种矜持的羞涩。 » (ej. B19)

‘(...) *Shenzhi, ta ouer yi xiao, hai lüewe dai zhe yizhong jinchi de xiuse.*’

‘Incluso, cuando ocasionalmente sonreía, tenía una cierta timidez reservada.’

Se observa que en la traducción de los MVP-V, el traductor no omite verter los MVP-V, ni los convierte en sustantivos, sino opta por la eliminación de los numerales, por ejemplo, 一看(*yi kan*) «un mirar», 一甩(*yi shuai*) «un sacudir», 一推(*yi tui*) «un embujar», 一笑(*yi xiao*) «un reír» corresponden con «mirar», «sacudir», «dejar», «sonreír», respectivamente. Sin embargo, pese a las objeciones existentes sobre la técnica de la omisión, encontramos que, en estas traducciones, su uso resulta en una correcta transmisión del sentido, a la vez que contribuye a la fluidez y la concisión del texto, frente a una hipotética traducción literal como «rápido un mirar» y «una mirada rápida» en (15), por ejemplo. Además, cabe mencionar la razonabilidad de la adopción de la omisión, ya que, como indicamos anteriormente, los MVP-V funcionan para manifestar no solo la cantidad de los movimientos o las acciones, sino, sobre todo, el resultado de las acciones del verbo. Tal como indican Liu & Cai (2004), los numerales antes de los MVP-V no cumplen una función cuantificadora, sino que, en nuestro caso, expresan movimientos o acciones ya terminados. De hecho, cuando se traducen al español, suele emplearse el pretérito perfecto simple para conseguir el mismo efecto.

### **3.1.3 Explicación**

En nuestro trabajo, se define la explicación como una combinación de la amplificación y la descripción, técnicas que proponen Molina & Hurtado (2002). Además, mediante la explicación llega a interpretarse el sentido original, pese a no traducirse los MVP, e incluso la omisión de su estructura. Sin embargo, según Rovira-Esteve (2009), la sustitución de los MVP por un adjetivo, una locución adverbial u otra expresión no se puede aceptar como traducción literal, en nuestro caso, el calco y la omisión, porque la intención traductora consiste en reproducir fielmente el sentido original. Por ende, los casos donde no se traducen los MVP, pero su sentido implicado se ha transmitido exitosamente mediante la explicación, forman parte del recurso de este apartado. Veamos unos ejemplos:

#### **3.1.3.1 Amplificación**

La amplificación es una de las técnicas más usadas en la traducción. En este trabajo, dicha técnica se acerca más a la agregación de información explicativa. Veamos los ejemplos:

(19) «[...] 慢慢积攒下来一笔钱。 » (ej. A2)

‘(...) *manman jizan xialai yi bi qian.*’

‘(...) Logré reunir un cierto dinero.’

(20) «[...]你可以趁机敲他一笔。 » (ej. A5)

‘(...) *Ni keyi chenji qiao ta yi bi.*’

‘(...) Puedes aprovechar y sacarle un buen dinero.’

(21) «[...] 又是两声咳嗽。 » (ej. A28)

‘(...) *you shi liang sheng kesou.*’

‘(...) la tos repitió dos veces.’

En el (19) y (20), como hemos mencionado, el MVP 笔 (*bi*) se suele usar como modificador del dinero, sin embargo, en el ejemplo de (19), no hay el carácter que significa “cierto”, mientras que en el (20) no aparece el dinero (钱) ni el elemento calificativo «buen», pero las estructuras 攒一笔 (*zan yi bi*) «ahorrar un *bi*» y 敲一笔 (*qiao yi bi*) «tocar un *bi*» implican respectivamente que es «un cierto dinero» y «un buen dinero», y es obvio que el traductor lo aprehende y por tanto, añade la información necesaria. En cuanto al (21), el traductor no traduce 两声 (*liang sheng*) «dos voces», pero optó por añadir «dos veces», por ello, contribuye al significado idéntico al texto original.

### 3.1.3.2 Descripción

Debido a la diferente costumbre del uso, pese a la equivalencia léxica, hay también ocasiones en que la interpretación de un carácter chino corresponde a una descripción de sí mismo, es decir, no es suficiente expresar lo que contiene por una sola palabra, sino se necesita reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o

función para que los receptores consigan una mejor comprensión, por ello, en este caso, consideramos la paráfrasis también pertenece a la descripción. Veamos los siguientes ejemplos:

(22) «[...] 嘴角一撇。 » (ej. B7)

‘(...) *Zuijiao yi pie.*’

‘(...) arqueó las comisuras hacia arriba.’

(23) «不过, 这个念头只是在心底一闪而过罢了。 » (ej. B9)

‘*Buguo, zhege niantou zhishi zai xindi yi shan er guo bale.*’

‘Esta idea, sin embargo, apenas titiló fugazmente en el fondo de mi cabeza.’

(24) «幽光一闪, 立刻就不见了。 » (ej. B10)

‘*Youguang yi shan, like jiu bujian le.*’

‘Se esfumaba de golpe, en un parpadeo.’

En el (22), 撇(*pie*) significa curvar los labios hacia abajo<sup>3</sup>, como observamos, no existe un solo verbo equivalente a 撇(*pie*), y la descripción crea una imagen fácil de imaginar para los lectores. En cuanto a los (23) y (24), pese al mismo carácter 闪(*shan*), que significa aparecer de repente, el traductor emplea dos expresiones diferentes que son «titilar fugazmente» y «en un parpadeo», respectivamente, para describir que «la idea» y «la luz» desaparecen rápidamente. Por tanto, traducir en dos formas diferentes según el contexto contribuye a la naturalidad en la lengua de llegada.

(25) «[...]朝里边望了两眼。 » (ej. A43)

‘(...) *Chao libian wang le liang yan.*’

‘(...) Examiné un poco el interior.’

(26) «[...] 不知道挨了母亲多少巴掌。 » (ej. A1)

‘(...) *Bu zhido ai le muqin duoshao bazhang.*’

<sup>3</sup> La traducción es «hacia arriba», por lo que el contexto es «sonreír alegre».

‘(...) ganándose unas cuantas cachetadas<sup>4</sup> de mi madre.’

(27) «你一声不响地把那套音响拉回来[...]。» (ej. A28)

‘(...) *Ni yi sheng buxiang de ba na tao yinxiang la huilai.*’

‘Te llevas, sin abrir la boca, el equipo de música (...).’

En cuanto a (25), el traductor adopta paráfrasis explicativas para 两眼 (*liang yan*) «dos ojos» y lo traduce como «un poco», que transmite su significado original. Cabe mencionar que en 两眼 «dos ojos» (25), el numeral 两 «dos» no posee una función cuantitativa precisa, sino que significa «un poco» o «algo», una cantidad estimada. Por ello, puede decirse que la traducción mantiene la fidelidad al sentido de la lengua de partida.

En muchas ocasiones, existe la equivalencia léxica entre el chino y el castellano, como 巴掌= palma (26), pero debido a la diferente costumbre de expresiones, no nos permite realizar una traducción literal. Por ejemplo, en (26), 挨一巴掌 «dar una palma» significa igual que «dar una cachetada», porque en chino, se usa 巴掌(*bazhang*) «palma» o 耳光 (*erguang*) «cachetada», ambas correctas, para referirse a «cachetada», sin embargo, «dar una palma» resulta efectivamente extraño en castellano. La misma explicación aplica a (27), que 一声不响 (*yi sheng bu xiang*) «no suena un sonido» es un *chengyu*<sup>5</sup> que significa sin decir nada, el traductor opta por «sin abrir la boca», una expresión fija en castellano, llega a crear un equivalencia tanto en el sentido como en la costumbre de expresión de las dos lenguas.

### 3.1.4 Transposición

La transposición según Molina & Hurtado (2002) es el cambio de la categoría gramatical. Sin embargo, debido a la falta de la categoría de los *liangci* en castellano, en nuestro trabajo, hemos querido analizar desde los sustantivos de MVP-S y los verbos

<sup>4</sup> En España, se usa más bofetada, significa igual que cachetada, pero la cual se usa más en Latinoamérica, porque el traductor es un argentino. Analizamos con cachetada por el respeto a la traducción original.

<sup>5</sup> *Chengyu*, es una expresión idiomática característica del idioma chino, que suele consistir de cuatro caracteres chinos.



de MVP-V, es decir, cuando este MVP es prestado del sustantivo, consideramos dicho MVP como sustantivo, y el mismo caso también se aplica a los verbos, y desde este punto de vista investigamos el uso de la transposición. Veamos unos ejemplos:

(28) «他要么是人影一闪，躲入街边的树林。」 (ej. B8)

‘*Ta yaome shi renying yi shan, duoru jiebian de shulin.*’

‘Él se escondía, rápido como una sombra.’

(29) «[...] 老蒋似乎吓了一跳。」 (ej. B12)

‘(...) *Laojiang sihu xia le yi tiao.*’

‘(...) Pareció horrorizado.’

Podemos observar que en (28) y (29), 闪(*shan*) «brillar» y 跳(*tiao*) «saltar» son los MVP-V, sin embargo, el traductor ha optado por la omisión de ellos ahora encuentran los complementos y los traduce como «rápido» y «horrorizado» para transmitir una imagen equivalente.

En resumen, aunque hemos expuesto cuatro subtítulos, que son calco, omisión, explicación y transposición respectivamente, tenemos que aclarar que una traducción adecuada no consiste en adoptar una sola técnica, y que se suele mezclar varias técnicas para lograr una traducción adecuada.

### 3.2 Los patrones en la traducción de los MVP

A continuación, según la estadística, elaboramos una tabla para observar con más claridad la distribución de las técnicas:

	<b>Calco</b>	<b>Omisión</b>	<b>Explicación</b>	<b>Transposición</b>
MVP-S (47)	9	21	17	<b>0</b>
%	19,1%	44,7%	36,2%	0%

MVP-V (19 <sup>6</sup> )	2	8	5	4
%	10,5%	42,1%	26,3%	21,1%

Figura 3: Técnicas en la traducción de los MVP

En este apartado, queremos identificar los patrones que hemos encontrado para la traducción de los MVP de chino al castellano en la versión castellana de *El invisible*. La constatación de que los MVP encajan con las construcciones enumeradas en 2.3.2.1 nos ha llevado a interesarnos en analizar todos los MVP y sus respectivas traducciones. Este análisis ha revelado que existen también patrones regulares a la hora de abordar la traducción de estos elementos. Veamos la siguiente tabla:

	V + num + N	V	V + complemento
<b>MVP-S (47)</b>	23	18	6
%	48,9%	38,3%	12,8%
<b>MVP-V (19)</b>	3	8	8
%	15,8%	42,1%	42,1%

Figura 4: Patrones en la traducción de los MVP

Según la tabla, podemos observar que existen matices en las diferentes soluciones de las traducciones. En el caso de los MVP-S, casi la mitad de estas estructuras se convierte en la estructura V + num + N en español; además, un 38,3% de las estructuras MVP-S se simplifican con el uso de un solo verbo. Sin embargo, en cuanto a los MVP-V, la mayoría de las construcciones originales se sustituyen por verbos y estructuras de V + complemento. En cambio, los MVP-S no usan con tanta frecuencia la estructura V + complemento cuando se traducen al español.

Es necesario conocer este tipo de estructuras y observar sus patrones recurrentes de traducción para una mejor transmisión del sentido original. Por ejemplo, en la misma novela, el traductor vertió al español la expresión 灰灰一笑 (*hui hui yi xiao*) (ej. B20)

<sup>6</sup> En total, hay 20 MVP-V, pero consideramos el B20 una traducción inválida, véase la explicación en 3.2.

como «una sonrisa gris», expresión que no tiene mucho sentido en castellano, y cuyo significado real es «sonreír suavemente o levemente». Por ende, si sabemos que este 笑 (*xiao*) es un MVP-V, por lo menos seremos conscientes y buscaremos introducir un verbo y no cometeremos errores que podrían desviar el sentido original y distraer a los lectores.

#### 4. Conclusión

En este trabajo, hemos observado que la versión castellana de *Yinshenyi / El invisible* casi no adopta la traducción literal ni la sustitución para la traducción de los MVP. En este caso, vemos que el traductor recurre con más frecuencia a la omisión y explicación, y también, en menos ocasiones, al calco y la transposición (en el caso de MVP-S no existe) para trasladar en mayor o menor grado las imágenes de las acciones expresadas por los MVP.

Hemos identificado que existen tres patrones para transmitir las estructuras con medidores verbales del chino al español, que son:

(1) V + num + N

(2) V

(3) V + complemento

Sin embargo, el patrón V + num + N aparece con más frecuencia en la construcción de los MVP-S, mientras que el patrón V y V + complemento se usan más frecuentemente en la de los MVP-V. De hecho, cuando nos encontramos con los MVP, es recomendable analizar primero a qué categoría pertenecen estos MVP (MVP-S o MVP-V), ya que nos facilitará traducirlos y nos evitará cometer errores.

Sin embargo, el presente trabajo consiste en un análisis descriptivo, y nuestros datos se recopilan a partir de una novela, por lo que es inevitable que exista un componente de preferencia personal del traductor en los patrones que hemos detectado. Por ello, sería necesario realizar análisis similares a este con una mayor cantidad de obras, con el fin de obtener resultados más objetivos y representativos.

En definitiva, es difícil afirmar que exista una fórmula unívoca o regla general que sirva para todas las traducciones de este tipo de elementos. No obstante, podemos seguir

explorando y extraer conclusiones desde las referencias precedentes para aportar técnicas que ayuden a una traducción más adecuada.

## ANEXO

### A. Los MVP prestados de sustantivos (47)

#### 巴掌 (*bazhang*) [puño]

1. «[...] 不知道挨了母亲多少巴掌。» (格非 «隐身衣» 第 23 页)  
‘(...) ganándose unas cuantas cachetadas de mi madre.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.60. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

#### 步 (*bu*) [paso]

2. «[...] 一步不离的跟在我身后。» (格非 «隐身衣» 第 23 页)  
‘(...) y caminaba detrás de mí sin despegarse un segundo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.30. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

#### 笔 (*bi*)

3. «[...] 慈禧太后贪污了海军用来造军舰的一笔款子。» (格非 «隐身衣» 第 4 页)  
‘(...) la emperatriz se robó un dinero destinado a construir la armada.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 12. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
4. «[...] 慢慢积攒下来一笔钱。» (格非 «隐身衣» 第 7 页)  
‘(...) Logré reunir un cierto dinero.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 22. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
5. «[...] 你可以趁机敲他一笔。» (格非 «隐身衣» 第 17 页)  
‘(...) Puedes aprovechar y sacarle un buen dinero.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 46. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
6. «[...] 赔了一大笔钱。» (格非 «隐身衣» 第 29 页)  
‘(...) hubiera tenido que pagar una gran cantidad de dinero.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 74. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
7. «[...] 我用这笔钱, 付清农家院主人全部房款之后 [...]。» (格非 «隐身衣» 第 40 页)  
‘(...) luego de pagar con este dinero al dueño.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.102. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

8. «这毕竟是我从事胆机生意以来最大的一笔买卖[...]» (格非 «隐身衣» 第 41 页)

‘Esta era la transacción más grande desde que me dedicaba al negocio de los amplificadores (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p.104. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

9. «我把那笔款打到他指定的账户之后[...]» (格非 «隐身衣» 第 43 页)

‘(...) Luego de transferir ese dinero a la cuenta.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 111. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 觉 (*jiao*)

10. «[...] 再美美地睡上一觉。» (格非 «隐身衣» 第 26 页)

‘(...) Nos dormíamos una buena siesta.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 67. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 口 (*kou*) [boca]

11. «我自然一口拒绝。» (格非 «隐身衣» 第 11 页)

‘Por supuesto, me negué.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 30. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

12. «[...] 颂平轻轻地叹了口气。» (格非 «隐身衣» 第 18 页)

‘(...) Songping suspiró ligeramente.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 49. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

13. «[...] 重重地叹了口气。» (格非 «隐身衣» 第 23 页)

‘(...) suspiró pesadamente.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 55. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

14. «我喝了两口茶[...]» (格非 «隐身衣» 第 32 页)

‘Tomé dos sorbos (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 84. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

15. «我终于松了一口气[...]» (格非 «隐身衣» 第 41 页)

‘Respiré aliviado (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p.105. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

16. «我悄悄地猛吸了一口气[...]» (格非 «隐身衣» 第 55 页)

‘(...) aspirando profundo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.143. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 脸 (*lian*) [cara]

17. «她一脸坏笑地问我[...]» (格非 «隐身衣» 第 11 页)

‘con una sonrisa maligna me preguntó (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 31. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

声 (*sheng*) [voz]

18. «她的哭诉令人厌烦，我照例一声不吭。» (格非 «隐身衣» 第 2 页)

‘Su lloriqueo era insoportable pero como de costumbre no dije nada.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.8. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

19. «[...] 朝我很不友好地喊了一声。» (格非 «隐身衣» 第 3 页)

‘(...) me espetó, de manera muy poco amistosa.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 10. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

20. «[...] 父亲照例一声不响。» (格非 «隐身衣» 第 20 页)

‘(...) mi padre nunca decía nada.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 54. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

21. «[...] 也只是用一声长长的叹息来表明他的态度。» (格非 «隐身衣» 第 20 页)

‘(...) se limitaba a expresar su posición por medio de un largo suspiro.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 54. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

22. «[...] 一声不响地把我从那儿领回去。» (格非 «隐身衣» 第 23 页)

‘(...) sin decir una palabra.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.61. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

23. «蒋颂平嘿嘿地笑了两声[...]。» (格非 «隐身衣» 第 26 页)

‘Jiang Songping se rio (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 69. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

24. «[...] 她轻轻地叹息一声。» (格非 «隐身衣» 第 38 页)

‘(...) Ella suspiró ligeramente.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.98. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

25. «[...] 他甚至还呵呵地笑了一声。» (格非 «隐身衣» 第 40 页)

‘(...) incluso se rio.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.103. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

26. «[...] 只是按了两声喇叭。» (格非 «隐身衣» 第 44 页)

‘(...) tocó dos veces la bocina.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 116. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

27. «[...] 又是两声咳嗽。」(格非《隐身衣》第 49 页)  
 ‘(...) la tos repitió dos veces.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.126. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
28. «你一声不响地把那套音响拉回来[...]。」(格非《隐身衣》第 59 页)  
 ‘Te llevas, sin abrir la boca, el equipo de música (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p.152. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
29. «最后，她长叹了一声。」(格非《隐身衣》第 62 页)  
 ‘Finalmente dio un largo suspiro y respondió de manera vaga a mi pregunta.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.160. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 眼 (*yan*) [ojo]

30. «我忍不住多看了她两眼[...]。」(格非《隐身衣》第 2 页)  
 ‘(...) no pude evitar echarle un par de miradas.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 9. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
31. «你每看她一眼，[...]。」(格非《隐身衣》第 6 页)  
 ‘Cada vez que lo mirabas (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 20. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
32. «她顺从地仰起头，看了我一眼。」(格非《隐身衣》第 7 页)  
 ‘Levantó la cabeza de manera sumisa, me miró.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 20. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
33. «我朝她的那只右脚瞥了一眼[...]。」(格非《隐身衣》第 7 页)  
 ‘Miré de reojo su pie derecho (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 20. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
34. «现在她不想别的，能多看我一眼是一眼。」(格非《隐身衣》第 9 页)  
 ‘Ya no le importaba nada, salvo poder verme un poco más.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 26. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
35. «[...] 静默中偶尔朝这边呆望一两眼。」(格非《隐身衣》第 15 页)  
 ‘(...) En medio de su mutismo, miraban absortas hacia donde estábamos.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 42. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
36. «随后，他又愣愣地看了一眼颂平[...]。」(格非《隐身衣》第 15 页)



- ‘Luego, mirando fijo a Songping (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 43. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
37. «颂平吃惊地看了我一眼[...]。» (格非 «隐身衣» 第 18 页)
- ‘Songping me miró sorprendido, (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 48. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
38. «我也吃惊的看了颂平一眼。» (格非 «隐身衣» 第 18 页)
- ‘Lo miré, sorprendido.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 48. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
39. «[...] 还是偷偷地朝桌子底下溜了一眼。» (格非 «隐身衣» 第 29 页)
- ‘(...) pero aun así eché un vistazo rápido y discreto por debajo de la mesa.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 75. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
40. «[...] 偶尔抬头斜斜地瞥我一眼。» (格非 «隐身衣» 第 30 页)
- ‘(...) me echaba una mirada de reojo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 78. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
41. «他连看也不看我一眼[...]。» (格非 «隐身衣» 第 31 页)
- ‘Él ni siquiera me miró (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p.81. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
42. «[...] 再次打量了我一眼。» (格非 «隐身衣» 第 31 页)
- ‘(...) me examinó una vez más con esa mirada de lobezno feroz.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 81. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
43. «[...] 朝里边望了两眼。» (格非 «隐身衣» 第 32 页)
- ‘(...) Examiné un poco el interior.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.83. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
44. «[...] 抬头看了我一眼。» (格非 «隐身衣» 第 46 页)
- ‘(...) levantó la cabeza y me dio una ojeada.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 120. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
45. «[...] 不由得朝楼上看了一眼。» (格非 «隐身衣» 第 49 页)
- ‘(...) no pude evitar mirar hacia el piso de arriba.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 126. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
46. «[...] 到您家再看她两眼。» (格非 «隐身衣» 第 51 页)

‘(...) venir a su casa a echarle un vistazo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.130. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

47. «我抬头看了他们一眼[...]。» (格非 «隐身衣» 第 65 页)

‘Levanté la cabeza y le eché una mirada (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p.166. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### Los MVP prestados de s (20)

#### 动(dong) (20)

1. «她就趴在长沙发的靠背上，一动不动地看着。» (格非 «隐身衣» 第 3 页)

‘Ella permaneció apoyada de frente sobre el respaldo del sofá, observando inmóvil.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.10. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

2. «[...] 在黑暗中张着嘴，一动不动地望着我们。» (格非 «隐身衣» 第 24 页)

‘(...) mirándonos boquiabierto, inmóvil, en la oscuridad.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.64. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

#### 看(kan)

3. «乍一看，那些腰缠万贯、灵魂空虚的家伙。» (格非 «隐身衣» 第 13 页)

‘Basta mirar un instante a esos tipos forrados de dinero y absolutamente vacíos.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 37. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

4. «[...] 朝窗外乍一看。» (格非 «隐身衣» 第 18 页)

‘(...) mirar por la ventana de repente.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 49. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

5. «乍一看，你还以为自己来到的地方[...]。» (格非 «隐身衣» 第 45 页)

‘Mirando rápido, podías pensar que habías venido (...).’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 88. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

6. «粗一看，就像是脸上趴着一条正在甩尾的蝎子。» (格非 «隐身衣» 第 56 页)

‘Al mirar rápido parecía como si en su rostro tuviera un escorpión que moviera la cola.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.144. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

#### 撇(pie)

7. «[...] 嘴角一撇。» (格非 «隐身衣» 第 12 页)

‘(...) arqueó las comisuras hacia arriba.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 48. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 闪(shan)

8. «他要么是人影一闪，躲入街边的树林。» (格非《隐身衣》第 27 页)  
‘Él se escondía, rápido como una sombra.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.70. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
9. «不过，这个念头只是在心底一闪而过罢了。» (格非《隐身衣》第 33 页)  
‘Esta idea, sin embargo, apenas titiló fugazmente en el fondo de mi cabeza.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.86. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
10. «幽光一闪，立刻就消失了。» (格非《隐身衣》第 61 页)  
‘Se esfumaba de golpe, en un parpadeo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.156. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 甩(shuai)

11. «然后[...] 把辫子往后一甩。» (格非《隐身衣》第 27 页)  
‘Luego, (...) sacudió las trenzas hacia atrás.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.71. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 跳 (tiao)

12. «[...] 老蒋似乎吓了一跳。» (格非《隐身衣》第 16 页).  
‘(...) Pareció horrorizado.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.44. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
13. «[...] 彼此都吓了一跳。» (格非《隐身衣》第 27 页)  
‘(...) ambos nos pegamos un susto.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.71. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
14. «[...] 把我着实吓了一跳。» (格非《隐身衣》第 60 页)  
‘(...) me dio miedo.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 105. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 推(tui)

15. «[...]随后，不好意思地红了脸，把瓷盆往外一推。» (格非《隐身衣》第 27 页)  
‘(...) Enseguida se ruborizó, lo dejó aparte.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 62. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

### 笑(xiao)

16. «人家哈哈一笑。» (格非《隐身衣》第 10 页)  
‘Se nos rieron en la cara.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 29. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

17. «[...] 朝我莞尔一笑。» (格非 «隐身衣» 第 19 页)  
‘(...) esbozó una sonrisa.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 51. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
18. «[...] 玉芬那摄人心魄的嫣然一笑。» (格非 «隐身衣» 第 35 页)  
‘(...) la sonrisa hermosa y fascinante de Yufen.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.91. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
19. «甚至，他偶尔一笑，还略微带着一种矜持的羞涩。» (格非 «隐身衣» 第 45 页)  
‘Incluso, cuando ocasionalmente sonreía, tenía una cierta timidez reservada.’ (Ge Fei, *El invisible*, p. 118. Trad. Miguel Ángel Petrecca)
20. «[...] 突然朝我灰灰一笑。» (格非 «隐身衣» 第 51 页)  
‘(...) me dirigió de repente una sonrisa gris.’ (Ge Fei, *El invisible*, p.139. Trad. Miguel Ángel Petrecca)

## Bibliografía

- Allan, Keith. (1977). Classifiers. *Language*, 53(2), 285-311.
- Baker, Mona. (2018). *In other words*. Londres: Routledge.
- Chao, Yuenren. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chen, Jun. (2017). *Xiandai hanyu dongliangci de yuyi gongneng he jufa fenxi* 现代汉语动量词的语法功能和句法分析 [Análisis sobre los medidores verbales en el chino moderno desde la gramática y la sintaxis]. *Zhongguo gaoxiao renwen shehui kexue xinxi Wang*: <<https://www.sinoss.net/show.php?contentid=76632>> (November 17, 2017).
- Chen, Yue. (2006). *Hongloumeng liangci yanjiu* 红楼梦量词研究 [Los *liangci* en *Sueño en el Pabellón Rojo*]. Tesina. University of Guizhou.
- Cheng, Lisa L.; Sysbesma, Rint. (1998). Yiwan Tang, Yi-ge Tang: Classified and Massifiers. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, New Series 28 (3), 385-412.
- Fehri, F.; Vinet, M-T. (2008). Verbal and nominal classes in Arabic and Chinese. *Recherches Linguistiques de Vincennes*, 7, 55-83.
- Ge Fei. (2012). *Yin shen yi*. Beijing: Renmin wenzue chubanshe.
- (2016). *El invisible*. Trad. Miguel Ángel Petrecca. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Gil Bardají, A. (2008), *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Tesina. Universitat Autònoma de Barcelona.
- He Jie. (2000). *Xiandai hanyu liangci yanjiu* 现代汉语量词研究 [Los *liangci* en el chino moderno]. Beijing: Minzu chubanshe.
- (2008). *Xiandai hanyu liangci yanjiu zengbianban* 现代汉语量词研究增编版 [Los *liangci* en el chino moderno (versión ampliada)]. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe.
- Huang, Borong.; Liao, Xudong. (2002). *Xiandai hanyu* 现代汉语 [Chino Moderno]. Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- Hurtado Albir, A. (2018). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Grupo Anaya.

- Jiang, Zongxia. (2006). Xiandai hanyu dongliangci yu dongci de yuyi leibie ji qi dapei guanxi 现代汉语动量词与动词的语义类别及其搭配关系 [Interrelación semántica entre verbos y medidores verbales del chino moderno]. *Yuwen yanjiu*, 4, 27-29.
- Liu Jiesheng.; Cai Wenzhe. (2004). Xiandai hanyu dongliangci de jieyong 现代汉语动量词的借用 [Los medidores verbales prestados]. *Shijie hanyu jiaoxue*, 003, 49-53.
- Liu Shiru. (1965). *Weijin nanbeichao liangci yanjiu* 魏晋南北朝量词研究 [Los liangci de las dinastías de Wei, Jin y del sur y del norte]. Beijing: Zhonghua shuju.
- Liu Yuehua. (1983). *Shiyong xiandai hanyu yufa* 实用现代汉语语法 [Modern Chinese Grammar]. Beijing: waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Lü shuxiang. (1956). *Zhongguo wenfa yaolüe* 中国文法要略 [La gramática del chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- McEnery T.; Xiao R. (2007). *Quantifying constructions in English and Chinese: A corpues-based contrastive study*. Lancaster: Lancaster University.
- Molina, L.; Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. En: *Meta: Journal des Traducteurs*, 47(4), 498-512.
- Rojo López, Ana María. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, S. A.
- Rovira-Esteva, Sara. (2002). *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2009). El club de las metáforas muertas. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción de los medidores chinos al español y catalán. *Babel*, 55(3), 205-227.
- Ruan, Guiyi 阮贵义. (2007). *Hanyu jieyong dongliangci ji xiangguan wenti yanjiu* 汉语借用动量词及相关问题研究 [Los medidores verbales prestados]. Tesina. Beijing Language and Culture University.
- Tai, James H-Y & Wang, Lianqin. (1990). A semantic study of the classifier tiao (條), *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 25, 35-56.
- Xing, Fuyi 邢福义. (1996). *Hanyu yufa xue* 汉语语法学 [La gramática del chino]. Changchun: Dongbei shifan daxue chubanshe.

Zhou, Juan (2007). *A study on the Combination of Verbs and Verbal Classifiers in Mandarin Chinese*. Tesis doctoral. Jinan University.